

Image not found

Lirica Medievale Romanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > ALFONSO X > EDIZIONE > Quero-vos ora muy bem conselhar > Tradizione manoscritta

---

## Tradizione manoscritta

- letto 780 volte

## CANZONIERE B

- letto 514 volte

## Riproduzione fotografica

---

Image not found

<https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/alfonso.jpg>



- letto 418 volte

# Edizione diplomatica



Que rouos ora muy bem  
con sselhar Meester Ioha(n) ssegu(n)do me(u) se(n)  
q(ue) matar p(r)eytaia des con algue(n)  
no(n) q(ue)yrades co(n) el en uos entrar  
Mais dada outrem q(ue) tenha  
poruos ca uossa onrra e todes nos  
aq(ua)ntos nos auemos por amar

E pero ssea quiserd(e)s te(n)er no(n)na te  
mha d(e)s per Rem ant(e)elrey edirem  
So ra por q(ue)o ey por q(ue) nu(n)ca uolo uei  
fazer q(ue) uolo no(n) ueia teer assy  
q(ue) pero uos elRey queira  
dessi ben uingar non a en do poder

E aynda uos conselharey al  
por que uos amo decorado(n).jpg  
q(ue) nu(n)ca uos en dia dacenso  
tenhades nen en dia dena t(ur)al  
ne(n) doutras festas de nostro Sen(or)  
nen deseus Sa(n)tos ca ey gran pauo(r)  
de uos mj(i)r muy toste dell(e)s mal

Men entrar na egreia no(n) uos  
con Selheu deteer uos  
cauos no(n) amester casse peleia  
sobr(e)la ouuer oarceb(is)po uossamigue  
meu aq(uen)o fo(it)o do S a grado iaz  
eaq(ue) pesa domal ssessy ffaz  
eq(ue)rra q(ue) seia qua(n)to aued(e)s seu

E pola mor de d(e)us  
esta dem paz  
eley xade maa uoz  
carrapaz Sol no(n) ma deua te(n)er ne(n) judeu

- letto 539 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

I

I

<p>Que rouos ora muy bem consselhar meester Ioha(n) ssegu(n)do me(u) se(n) q(ue) matar p(r)eytai des con algue(n) no(n) q(ue)yrades co(n) el en uos entrar mais dada · outrem q(ue) tenha poruos ca uossa onrra etodes uos aq(ua)ntos nos avemos por amar</p>	<p>Quero vos ora mui bem consselhar meester Iohan ssegundo meu sen que matar preitaides con alguen non queirades con el en vos entrar mais dad?a · outrem que tenha por vos ca vossa onrra e todes vos a quantos nos avemos por amar.</p>
<p>II</p>	<p>II</p>
<p>Epero ssea quiserd(e)s teer no(n) nate mha d(e)s per rem ant(e)lrey edirem sora por q(ue)o ey por·q(ue) nu(n)ca uolo uei fazer q(ue) uolo no(n) ueia teer assy q(ue) pero uos el Rey queira dessi ben uingar nona en dopoder</p>	<p>E pero sse a quiserdes teer non na temhades per rem ant? el rey e direm sora por queo ei por·que nunca volo vei fazer que volo non veia teer assi que pero vos el Rey queira dessi ben vingar nona end o poder</p>
<p>III</p>	<p>III</p>
<p>E aynda uos consselharey al por q(ue) uos amo decoraco(n) q(ue) nu(n)ca uos en dia dacenso tenhades nen en dia dena tal ne(n) doutras festas denostro Sen(hor) nen deseus sa(n)tos ca ey grau pauo(r) de uos mir muy toste delte mal</p>	<p>E aynda vos consselharey al por que vos amo de coracon que nunca vos en dia d?acenso tenhades nen en dia de natal nen d?outras festas de nostro Senhor nen de seus santos ca ey grau pavor de vos m?r mui toste delte mal</p>
<p>IV</p>	<p>IV</p>
<p>Nen entrar na egreia no(n) uos con selheu deteir uos cauos no(n) amester casse peleia sobr(e)ta oinier oarceb(is)po uossamigue meu aq(ue)o fo(it)o do Sagrado iaz eaq(ue) pesa domal ssessy ffaz eq(ue)rra q(ue) seia qua(n)to auedes seu</p>	<p>Nen entrar na egreia non vos conselheu de teer vos ca vos non a mester ca sse peleia sobr?eta oinier o arcebisco voss?amigu e meu aqueo foito do Sagrado iaz e a que pesa do mal sse ssi ffaz e querra que seia quanto avedes seu</p>
<p>V</p>	<p>V</p>
<p>E pola mor dede(u)S esta dem paz eley xade maa uaz carrapaz Solno(n)na deua teer ne(n) judeu</p>	<p>E pol?amor de deus estad?em paz e leixade maa vaz ca rrapaz sol nona dev?a teer nen judeu</p>

- letto 434 volte

# **CANZONIERE V**

- letto 464 volte

## **Riproduzione fotografica**

---

Image not found

<https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/alfonso%20X%20vaticana.jpg>



- letto 417 volte

# Edizione diplomatica

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/prima%20colonna%20V\\_4.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/prima%20colonna%20V_4.jpg)



ma%20colonna%20V\_4.jpg

Que rouos ora muy bem conselhar  
meestre jo(h)a(n) ssegu(n)do meu gen  
q(ue) matar p(r)eytaia des con algue(n).  
no(n) q(ue)yrades co(n) el en uos entrar  
mais dada outrem que tenga poruos  
ca uossa onrra e todos nos  
a q(ua)ntos nos auemos por amar

E pero ssea quiserd(e)s te(n)er  
no(n)na te i nad(e)s per rem an(t)drey  
edirem sora por q(ue) o ey  
por q(ue) nu(n)ca uo lo ne fazer q(ue) uolo  
no(n) ueia teer assy q(ue) pero uos el rey  
queira dessiben uingar no(n) a en do poder

E aynda uos conselharey al  
por q(ue) uos amo de coraço(n) q(ue) nu(n)ca uos endia  
da censso tenhades nen en dia denatal  
ne(n) doutras festas denostro Sen(or).  
ne(n) deseus sa(n)tos caey gran pauo(r)  
deuos mj(i)r muytoste dell(e)s mal

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/seconda%20colonna%20V\\_4.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/seconda%20colonna%20V_4.jpg)



Nen entrar na egreia no(n) uos con  
selheu deteer uos ca uos no(n) araes ter  
casse peleia sobr(e)la ouuer  
o ar ceb(is)ro uossamigue meu a q(ue) o faito  
do so grado iaz e a q(ue) pesa domal ssessy  
ffay eq(ue)rra q(ue) seja qua(n)to aued(e)s seu

E po la mor de d(eu)s esta dem paz  
elyxade maa uox carrapay  
sol no(n)na deua re(n)er ne(n) judeu

- letto 596 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

I

I

<p>Que(ro) uuos ora muy ben consselhar meestre Joa(n) segu(n)do meu gen q(ue) matar p(r)eytaia des com algue(n) ne(n) q(ue)yrades co(m) el en uos entar mais dada outrem que tenga pouos ca uossa onra e todas nos a q(ua)n tos nos avemos por amar</p>	<p>Quero vuos ora mui ben consselhar meestre Joan segundo meu gen que matar preit?aiades com alguien nen queyrades com el en vos entar mais dad?a outrem que tenga po vos ca vossa onra e todas nos a quantos nos avemos por amar</p>
<p>II</p>	<p>II</p>
<p>E pero ssea quiserd(e)s teer nona te i nad(e)s per rem an lrey edirem sora por q(ue) o ey por q(ue) nu(n)ca uolo ve fazer q(ue) volo no(n) veia teer assy q(ue) pero uose l rey queria desi ben viagar no(n) a ende porer</p>	<p>E pero sse a quiserdes teer nona teinades per rem an lrey e direm sora por que o ei por que nunca volo ve fazer que volo non veia teer assi que pero vos el rey queria desi ben viagar non a ende porer</p>
<p>III</p>	<p>III</p>
<p>E aynda uos consselharey al por q(ue) uos ama de coraço(n) q(ue) nu(n)ca uos endia da censso tenhades nem en dia denatal ne(n) doutras festas de nostro sen(hor) ne(n) deseus sa(n)tos caey gran pavo(r) deuos vijr muy toste deles mal</p>	<p>E aynda vos consselharey al por que vos ama de coraçon que nunca vos en dia d?acensso tenhades nem en dia de natal nen d?outras festas de nostro senhor nen de seus santos ca ei gran pavor de vos vijr mui toste d?eles mal</p>
<p>IV</p>	<p>IV</p>
<p>Nem entrar na egreia no(n) uos con selheu deteer uos ca uos no(n) ames ter casse peleia sob?ela ouver o ar cebra vossamigo meu a q(ue) o feito de sagrado jaz e a q(ue) pesa do mal sse ffay e q(ue)ria q(ue) seia qua(n)to avedes seu</p>	<p>Nem entrar na egreia non vos conselheu de teer vos ca vos non a mester ca sse peleia sob?ela ouver o arcebra voss?amigo meu a que o feito de sagrado jaz e a que pesa do mal sse ssi ffai e queria que seja quanto avedes seu</p>
<p>V</p>	<p>V</p>
<p>E po la mor de d(eu)s esta dam paz E liyxado maa vox carrapay Sol no(n) na deua reen ne(n) judeu</p>	<p>E pol amor de deus estad?an paz e liyxado maa vox ca rrapai sol non na dev?a reer nen judeu</p>

- letto 457 volte

